

И (Zem)  
K 65

Věra Kopecká

*Nade mnou  
hora Ještěd*

b á s n ě

Віра Копецька

*Наді мною  
гора Йештед*

п о е з і ї

*Věra Korpeská*

*Nade mnou hora Ještěd*

*básně*

*Віра Конецька*

*Наді мною гора Йештед*

*поезії*



Věra Korpeská

*Nade mnou*

*hora Ještěd*

b á s n ě

---

*Переклав з чеської  
українською та російською  
Сергій Шелковий*

---

Віра Копецька

*Наді мною*

*гора Йештед*

п о е з і ї

Харків 2017

УДК 82  
К65

*Фотографії на обкладинці  
та шмуц-тітулах – Віри Копецької*

*Художнє оформлення – С. Шелковий*

**Копецька Віра**

К65 Наді мною гора Йештед: поезії / Віра Копецька; вступна стаття, переклади — С. К. Шелкового. — Харків: Майдан, 2017. — 104 с.

ISBN 978-966-372-517-8.

Вірші нової збірки відомої поетки Віри Копецької, автора більше 20 книг, переклав з чеської мови українською та російською Сергій Шелковий, теж автор багатьох книг поезії та перекладів.

Книга В. Копецької «Наді мною гора Йештед» склалася водночас і цільною — поєднаною виразною авторською інтонацією, і багатовекторною — такою, яка лунає на багатьох людських регістрах і покладена на музику трьох неповторних слов'янських мов.

УДК 82

ISBN 978-966-372-517-8

© Копецька Віра, поезії,  
фотографії, 2017  
© Шелковий Сергій, вступна  
стаття, переклади, 2017

## ЗМІСТ / ОГЛАВЛЕНИЕ

O básnířce Věře Koreské.....	5
Про поета Віру Копецьку.....	7

### *Co zůstane / Що залишиться*

Té nejdražší.....	10
Найдорожчий.....	11
Самой дорогой.....	12
Jako labut'.....	13
Ніби лебідь.....	13
Словно лебедь.....	13
Matka.....	14
Мати.....	14
Мать.....	14
O hvězdách.....	15
Про зірки.....	16
О звёздах.....	17
Rozchod.....	18
Розставання.....	18
Расставание.....	19
Zplaněla řeč.....	20
Спустошена мова.....	20
Опустошённая речь.....	21
Noc nad městem.....	22
Ніч над містом.....	22
Ночь над городом.....	23
Temná.....	24
Темна.....	24
Тёмная.....	24

„Před deštěm...“	25
«Перед дощем...»	25
«Перед дождём...»	25
Ona on	26
Вона і він	27
Она и он	28
Co zůstane	31
Що залишиться	31
Что останется	31
Na tisíc západů	32
На тисячу замків	32
На тысячу замков	33
Podzimní noc	34
Осіння ніч	34
Осенняя ночь	34
Na pokraji	35
На краю	35
На краю	36
Děšť	37
Дощ	37
Дождь	37
„I voda v řece...“	39
«Вода ріки...»	39
«Вода реки...»	40
„Kámen je uvězněné ticho...“	41
«Камінь це...»	41
«Камень это...»	41
Město jednadvacátého století	42
Місто двадцять першого століття	42
Город двадцать первого века	43
Konec léta	44
Кінець літа	44
Конец лета	45
Rozednění	46
Світанок	46
Рассвет	47
Ubývání	48
Убування	49
Убывание	49

„Zabudujeme svůj svět...“.....	51
«Заповнюємо свій світ...».....	51
«Заполняем свой мир...».....	52
„Jenom ses mihnul...“.....	53
«Вона лише промайнула...».....	53
«Она только промелькнула...».....	54

### ***Ticho probuzené / Пробуджена тиша***

Klavíristka.....	56
Піаністка.....	57
Пианистка.....	58
Tulák.....	59
Бродяга.....	59
Бродяга.....	60
Čekání na déšť'.....	61
Чекання дощу.....	61
Ожидание дождя.....	62
„Jakoby se bál...“.....	63
«Самотній...».....	63
«Одинокий...».....	64
„Přecházela...“.....	65
«Збентежена і змерзла...».....	65
«Смятённая и озябшая...».....	66
Opa.....	67
Вона.....	67
Она.....	68
Žena v černém.....	69
Жінка у чорному.....	70
Женщина в чёрном.....	71
„Nasněžilo ticho...“.....	73
«Сніжна тиша...».....	73
«Снежная тишина...».....	74
Zklamání.....	75
Розчарування.....	75
Разочарование.....	76



Prohořiváš.....	77
Згораеш.....	78
Сгораешь.....	79
Naposled.....	80
В останній раз.....	80
В последний раз.....	81
Mince.....	82
Монета.....	82
Монета.....	83
„Náhrobní kameny.....“	84
«Надгробний камінь...».....	84
«Надгробный камень...».....	84
„Závidím ptákům křídla...“.....	85
«Заздрю крилам птахів...».....	85
«Завидую птичьим крыльям...».....	85
„Táhne se bloudí...“.....	86
«Тягнеться блукає...».....	86
«Тянется блуждает...».....	87
„Podržel jsi mé ticho v dlaních...“.....	88
«Ти мою тишу потримав у долонях...».....	88
«Ты мою тишину подержал в ладонях...».....	89
Naváto.....	90
Навіяно.....	90
Навеяно.....	91
Spolucestující.....	92
Попутчик.....	92
Попутчик.....	93
Před deštěm.....	94
Перед дощем.....	94
Перед дождём.....	95
„Ještěd za oknem...“.....	96
«Гора Йештед за вікном...».....	96
«Гора Йештед за окном...».....	97
O překladatele.....	98
Про перекладача.....	99